

# **Misa Hispana**

**19 de Septiembre de 2020**



**OBISPO ROBERT D. GRUSS**

**CELEBRANTE**

**Padre Christian Tabares, Concelebrante**

**Padre José Maria Cabrera, Concelebrante**

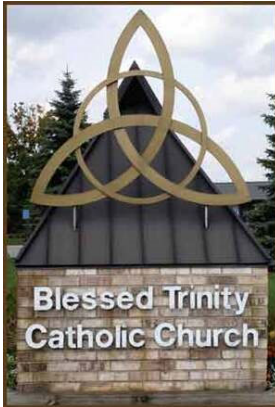
**Padre Andrew D. Booms, Concelebrante**

**Diacono Librado Gayton**

**Catedral de María de la Asunción  
Saginaw, Michigan**



# Próximos Eventos - Upcoming Events



## **Misa Hispana Blessed Trinity Catholic Church**

15 de noviembre de 2020

4:00 p.m.

958 E. Tuscola Street  
Frankenmuth, Michigan 48734



## **Novena 2020 Nuestra Señora de Guadalupe**

4 a 12 de diciembre de 2020

Varias parroquias

Diócesis de Saginaw, Michigan

Para más información / For more information

**Office of Hispanic Ministry**

**Diacono Librado Gayton, Director**

**(989) 797-6604 - [lgayton@dioceseofsaginaw.org](mailto:lgayton@dioceseofsaginaw.org)**

**Maria Coss, Office Assistant**

**(989) 797-6646 - [mcoss@dioceseofsaginaw.org](mailto:mcoss@dioceseofsaginaw.org)**

# Canto de Entrada: Vienen Con Alegría Señor

## Estribillo



Vie-nen con a - le - grí-a, Se - ñor, can-tan-do vie-nen con a - le -



grí-a, Se - ñor, los que ca-mi-nan por la vi-da, Se - ñor, sem-



1  
bran-do tu paz y a - mor.

2  
bran-do tu paz y a - mor.

*a las Estrofas  
(Fin)*

## Estrofas



1. Vie-nen tra-yen-do la es-pe-ran - za a un mun-do car -
2. Vie-nen tra-yen-do en-tre sus ma - nos es - fuer-zos de her -
3. Cuan-do el o - dió y la vio-len - cia a - ni-den en



1. ga - do de an-sie-dad, a un mun-do que bus-ca y que no al-
2. ma-nos por la paz, de - se - os de un mun-do más hu -
3. nues-tro co - ra-zón, el mun-do sa - brá que por he -



1. can - za ca - mi-nos de a - mor y de a - mis-tad.
2. ma - no que na - cen del bien y la ver-dad.
3. ren - cia le a - guar-dan tris - te-zas y do - lor.

# RITOS INICIALES

## The Introductory Rites

### Greeting ~ Saludo

PLEASE REMAIN STANDING  
Por favor permanezcan de pie

Obispo: *En el nombre del Padre, y  
del Hijo, y del Espíritu Santo.*

**All: Amén.**

In the name of the Father, and of the  
Son, and of the Holy Spirit.

**Amen**

Obispo: *La paz esté con ustedes.*

**All: Y con tu espíritu.**

Peace be with you.

**And with your spirit.**

Acto Penitencial

### Señor Ten Piedad

Tú serás mi fortaleza, donde encontraré refugio. Para borrar mis pecados,  
mis pecados de este mundo.

**O Señor ten piedad, ten piedad de nosotros (2x)**

Tu eres o Padre eterno, mi única salvación, a ti encomiendo mi vida, para  
alcanzar mi perdón

**Cristo ten, ten piedad, ten piedad de nosotros (2x)**

Tú serás mi fortaleza, donde encontraré refugio. Para borrar mis pecados,  
mis pecados de este mundo.

**O Señor ten piedad, ten piedad de nosotros (2x)**

(Misa a Santa Inés)

## Gloria

**Gloria a Dios en las alturas y paz, paz en la tierra, a los hombres de buena voluntad.**

Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos

Coro ..

Solo tu eres Santo, solo tu Señor, solo Tu Altísimo, eres Cristo.

Coro

Gloria al Padre, Dios Creador, Gloria al Espíritu Santificador.

Coro..

(Misa Criolla)

## Oración Colecta

# LITURGIA DE LA PALABRA

## The Liturgy of the Word

(Por favor siéntense. Please be Seated.)

**Primera Lectura / First Reading:            Isaiah 55:6-9**

Seek the LORD while he may be found,  
call him while he is near.  
Let the scoundrel forsake his way,  
and the wicked his thoughts;  
let him turn to the LORD for mercy;  
to our God, who is generous in forgiving.  
For my thoughts are not your thoughts,  
nor are your ways my ways, says the LORD.  
As high as the heavens are above the earth,  
so high are my ways above your ways  
and my thoughts above your thoughts.

Lector: *Palabra de Dios.*

**Todos: Te alabamos, Señor**

## Salmo Responsorial:

### SALMO 144: ALABARÉ TU NOMBRE / PSALM 145: I WILL PRAISE YOUR NAME

Eleazar Cortés



A - la - ba - ré tu nom - bre por siem - pre, mi Rey y mi Dios.

I will praise your name for - ev - er, my King and my God.

Letra: Salmo 144 (145), 1-2. 4. 8-9. 10-11. 13-14;  
respuesta en inglés © 1969, 1981, 1997, ICEL. Derechos reservados. Con las debidas licencias.  
Música, letra en español y estrofas en inglés © 1998, Eleazar Cortés.  
Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

## **Segunda Lectura/Second Reading: Philemon 1:20c-24, 27**

Brothers and sisters:

Christ will be magnified in my body, whether by life or by death.

For to me life is Christ, and death is gain.

If I go on living in the flesh,  
that means fruitful labor for me.

And I do not know which I shall choose.

I am caught between the two.

I long to depart this life and be with Christ,  
for that is far better.

Yet that I remain in the flesh  
is more necessary for your benefit.

Only, conduct yourselves in a way worthy of the gospel of Christ.

Lector: *Palabra de Dios.*

**Todos: Te alabamos, Señor**

***Aclamación del Evangelio***

**Gospel Acclamation**

**PLEASE STAND**

**Por favor pónganse de pie**

**Alaluya**

Alaluya, alaluya, alaluya, alaluya

(Misa Juventud)

## Diálogo antes del Evangelio

Diácono:

**Todos:**

Diácono:

**Todos:**

*The Lord be with you.*

**And with your spirit.**

*A Reading from the Holy Gospel...*

**Glory to you, O Lord.**

## Evangelio/Gospel

## Mateo 1-16a

En aquel tiempo, Jesús dijo a sus discípulos esta parábola: “El Reino de los cielos es semejante a un propietario que, al amanecer, salió a contratar trabajadores para su viña. Después de quedar con ellos en pagarles un denario por día, los mandó a su viña. Salió otra vez a media mañana, vio a unos que estaban ociosos en la plaza y les dijo: ‘Vayan también ustedes a mi viña y les pagaré lo que sea justo’. Salió de nuevo a medio día y a media tarde e hizo lo mismo.

Por último, salió también al caer la tarde y encontró todavía a otros que estaban en la plaza y les dijo: ‘¿Por qué han estado aquí todo el día sin trabajar?’ Ellos le respondieron: ‘Porque nadie nos ha contratado’. Él les dijo: ‘Vayan también ustedes a mi viña’.

Al atardecer, el dueño de la viña dijo a su administrador: ‘Llama a los trabajadores y págales su jornal, comenzando por los últimos hasta que llegues a los primeros’. Se acercaron, pues, los que habían llegado al caer la tarde y recibieron un denario cada uno.

Cuando les llegó su turno a los primeros, creyeron que recibirían más; pero también ellos recibieron un denario cada uno. Al recibirlo, comenzaron a reclamarle al propietario, diciéndole: ‘Esos que llegaron al último sólo trabajaron una hora, y sin embargo, les pagas lo mismo que a nosotros, que soportamos el peso del día y del calor’.

Pero él respondió a uno de ellos: ‘Amigo, yo no te hago ninguna injusticia. ¿Acaso no quedamos en que te pagaría un denario? Toma, pues, lo tuyo y vete. Yo quiero darle al que llegó al último lo mismo que a ti. ¿Qué no puedo hacer con lo mío lo que yo quiero? ¿O vas a tenerme rencor porque yo soy bueno?’

De igual manera, los últimos serán los primeros, y los primeros, los últimos”.

Diácono: *The Gospel of the Lord.*

**Todos: Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Please remain standing while Bishop Gruss reverences the Book of the Gospels.

*Por favor, permanezcan de pie mientras el Obispo Gruss bese el Libro de los Evangelios.*

## Homilía/Homily

PLEASE BE SEATED Por favor siéntense



## Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty,  
maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God,  
born of the Father before all ages. God from God, Light from Light,  
true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the  
Father; through him all things were made. For us men and for our  
salvation he came down from heaven,

*(all bow up to the words "became man"  
todos inclinan hasta la palabra "became man")*

**and by the Holy Spirit  
was incarnate of the Virgin Mary,  
and became man.**

For our sake he was crucified under Pontius Pilate,  
he suffered death and was buried,  
and rose again on the third day  
in accordance with the Scriptures.  
He ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory  
to judge the living and the dead  
and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son,  
who with the Father and the Son is adored and glorified,  
who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church.  
I confess one Baptism for the forgiveness of sins  
and I look forward to the resurrection of the dead  
and the life of the world to come. Amen.

## Oración Universal

Diácono: *We pray to the Lord.* *Roguemos al Señor.*  
Todos: **Lord, hear our prayer.** **Te rogamos, Señor.**

PLEASE STAND  
Por favor pónganse de pie

# LITURGIA EUCARISTICA

## Ofertorio y Preparación del Altar y las Ofrendas

PLEASE BE SEATED  
Por favor siéntense

## Invitación a la Oración

Por favor pónganse de pie  
PLEASE STAND

Obispo: *Pray, brothers and sisters  
that my sacrifice and yours  
may be acceptable to God, the almighty Father.*

**Todos: May the Lord accept the sacrifice at your hands  
for the praise and glory of his name,  
for our good and the good of all his holy Church.**

## Diálogo del Prefacio

Obispo: *The Lord be with you.*

**Todos: And with your spirit.**

Obispo: *Lift up your hearts.*

**Todos: We lift them up to the Lord.**

Padre: *Let us give thanks to the Lord our God.*

**Todos: It is right and just.**

## Plegaria Eucarística

### Santo/Holy

**Santo, Santo, Santo, Santo es el Señor. Dios del universo, Padre celestial.**

*-Bendito el que viene, en nombre de Dios.  
Hosanna en el cielo, nuestro redentor.....Santo*

*-Llenos de tu gloria, están el cielo y la tierra,  
Hosanna en el cielo, nuestro redentor....Santo  
(Misa a Santa Inés)*

### Aclamación

*Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección (2X)  
Ven Señor, Jesús, ven Señor, Jesús*

### Amén

*Amén, amén, amén te alabamos (2X) amén (4x)  
(Tradicional)*

## RITO DE COMUNIÓN/COMMUNION RITE

### **The Lord's Prayer**

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
thy kingdom come,  
thy will be done on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread;  
and forgive us our trespasses  
as we forgive those who trespass against us;  
and lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

Obispo: Deliver us, Lord, we pray, from every evil,  
graciously grant peace in our days,  
that, by the help of your mercy,  
we may be always free from sin  
and safe from all distress,  
as we await the blessed hope  
and the coming of our Savior, Jesus Christ.

**All: For the kingdom, the power  
and the glory are yours  
now and for ever.**

## Rito de la Paz

Obispo: *The peace of the Lord be with you always.*  
Todos: **And with your spirit.**

## Cordero de Dios

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros (2x)*

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,  
Danos la paz, dánosla. (Tradicional)*

## Invitación a la Comunión

Please kneel if able  
Por favor de rodilla si puede

Obispo: *Behold the Lamb of God  
behold him who takes away the sins of the world  
Blessed are those called to the supper of the Lamb.*

Todos: **Lord, I am not worthy  
that you should enter under my roof,  
but only say the word  
and my soul shall be healed.**

# RITO DE CONCLUSIÓN

## The Concluding Rites

(PLEASE STAND Por favor pónganse de pie)

Obispo: El Señor esté con ustedes. *The Lord be with you.*  
Todos: **Y con tu espíritu.** **And with your Spirit.**

### Bendición

Obispo: La bendición  
de Dios todopoderoso,  
Padre, Hijo, y Espíritu Santo,  
Descienda sobre ustedes. *May Almighty God bless you,  
the Father,  
the Son,  
And the Holy Spirit.*

Todos: **Amen.**

### Despedida/Dismissal

Diácono: Pueden ir en paz. *Go forth, the Mass is ended.*  
Todos: **Demos gracias a Dios** **Thanks be to God.**



## Recessional Song/ Canto de Salida:

### ***THIS IS THE DAY - ESTE ES EL DÍA***

*Este es el día, - (2x) que hizo el Señor-( 2x)  
Día de alegría (2x) y de gozo-(2x)...*

*Este es el día que hizo el Señor, Día de alegría y de gozo.  
Este es el día (2x) que hizo el Señor..*

This is the day-(2x).. That the Lord has made-(2x)  
Let us rejoice-(2x).. and be glad in it-(2x)

This is the day that the Lord has made,.. let us rejoice and be  
glad in it  
This is the day-(2x).. that the Lord has made



# Bishop's Hispanic Advisory Commission

## Mission Statement

- A. Promotion of cultural integration in the church:  
language, values, religious traditions.
- B. Promotion of inter-cultural enrichment  
(respect and acceptance of other cultures).
- C. Collaboration with others to build the Kingdom of God.
- D. Provide opportunities for individuals and communities to  
discover together their identity as children of God.

## 2020 Commission Members

<b>Deacon Librado Gayton</b>	Director, Office of Hispanic Ministry
<b>Rev. Christian Tabares</b>	Immediate Past Vicar of Hispanic Ministry
<b>Maria Coss</b>	Office Assistant, Office of Hispanic Ministry
<b>Martha Arvizu</b>	Cathedral of Mary of the Assumption Parish
<b>Rev. Craig Carolan</b>	Annunciation of the Lord Parish, Port Austin
<b>Helen Czeiszperger</b>	St. Peter Parish, Chesaning
<b>Teresa Davaloz-Cervantes</b>	Nativity of the Lord Parish, Alma
<b>Luis Escamilla</b>	St. Peter Parish, Chesaning
<b>Salvador Guerra</b>	St. Francis of Assisi Parish, Saginaw
<b>Ray Gutierrez</b>	St. Joseph Parish, Saginaw
<b>Oscar Mendoza</b>	Holy Spirit Parish, Saginaw
<b>Susana Roznowski</b>	Our Lady of Czestochowa Parish, Bay City
<b>Rudy Serrato</b>	St. Joseph Parish, Saginaw
<b>Ariana Valenzuela</b>	St. Joseph Parish, Saginaw
<b>Juan Zarraga</b>	Blessed Trinity Parish, Frankenmuth



Diocese of Saginaw  
OFFICE OF  
**HISPANIC  
MINISTRY**



**MISA HISPANA and WORSHIP AIDS FUNDED BY Christ's Mission Appeal**  
All music in this worship aid is reprinted with permission under  
OneLicense.net # 703128